唐詩異文義例通釋

黃 靈 庚*

摘 要

本文對《全唐詩》的同義或近義異文作全面、系統的整理、分析和歸類，認為有如下五大類型：一是異文二字的常用意義相同或相近；二是異文二字本義與引申義相同或相近；三是異文二字的常用義與冷僻義相同或相近；四是異文二字的方俗義與常用義相同或相近；五是異文二字的假借義與本字相同或相近。探討唐詩異文同義或近義的替換情況，對唐詩校釋及探究詞義轉移、滲透以及漢字形、音、義相近而相通的規律，對漢語詞彙史研究是很有意義的。

關鍵詞：全唐詩、異文同義、常用義、冷僻義、方俗義、假借義

一、前 言

同一部古書，在幾經傳鈔、翻版之後，某些字、詞乃至句段因版本不同而產生歧異的現象，這在校勘學和訓詁學上就被稱之為「異文」。從消極方面看，異文常使作品的原意徒增歧義，給後人閱讀古籍增加困難，一部古書的異文多，不見得是一樁好事。但是，從積極方面看，異文也不是一堆毫無價值的廢物，它恰恰是直接為漢語詞義學提供了豐富而生動的感性材料。產生異文的情況雖是龐蕪複雜，但有部分異文是由字義相同或相近而相互替換所致，因而此類異文不僅是考釋字義的旁證材料，而且有助於探究詞義之間相互滲透以及漢字形、音、義相近而相通的規律，這對漢語詞彙史的構建都

* 作者係浙江師範大學中文系教授。

是極有意義的。

一部由清代彭定求等人修訂的《全唐詩》，異文非常豐富，據筆者粗略統計，大約有七萬二千餘條之多。儘管已有學者對形成唐詩異文的種種原因做過開拓性的探索，然而他們的眼光多滯留在某些異文的是非、取捨的具體甄別上，沒有越出舊式的鑑別版本優劣的範疇，¹而對唐詩異文中的義類替代以及同音通假等等具有規律性的現象，未加深入研究和總結，可以說，這一領域迄今仍是一片空白。筆者近年來致力於《全唐詩》異文的整理與研究，曾將《全唐詩》中的全部異文逐條錄出，並按平水韻編纂成帙。在整理和排比過程中，筆者發覺屬於同義或近義的異文為數極為可觀，約佔全部異文的五分之一，這些異文材料雖然多產生於宋、元以後，尤以產生於明代者居多，但如果將此類異文材料另外列出，採用以義繫聯的方法，重新編排起來，簡直就是一部唐宋以後逐漸形成的新《爾雅》了。

綜觀、分析此類異文的同義或近義的情況，歸納起來，大抵為如下五大義例：一是異文二字的常用意義相同或相近；二是異文二字本義與引申義相同或相近；三是異文二字的常用義與冷僻義相同或相近；四是異文二字的方俗義與常用義相同或相近；五是異文二字的假借義與本字相同或相近。本文限於篇幅，據此五大義例，特各舉五條詞例，依次論述。原想通過詞例的辨析，力圖歸綜出規律性的原則來，但由於筆者學識淺陋，疏誤亦在所難免，願與同道共商度之。

二、異文二字的常用義相同或相近

(一) 影 / 光 / 彩 / 色

詞的常用義，或稱基本義，相對而言，詞義比較穩定、常見、普通。影的常用義是光彩、色彩，古字但作景，《說文》：「景，光也。」晉葛洪始作「影」。²故唐詩「影」字多與「光」、「彩」、「色」等互為異文。

李紳 涉沅瀟：「舉杯瀝酒招爾魂，月影滉漾開乾坤。」影，一作光。³

1 郭在胎，唐詩異文釋例，《文史》第19輯（北京：中華書局，1983）。

2 見《集韻》（北京：中國書店，據揚州使院重刻本影印），上聲三十八梗。

3 清 彭定求等修訂，《全唐詩》（上海：上海古籍出版社，1996.10），下冊，頁1218。

蘇拯 梢雲：「梢梢含樹影，郁郁動霞文。」影，一作彩。⁴許渾 鶴林寺中秋夜翫月：「輪彩漸移金殿外，鏡光猶挂玉樓前。」彩，一作影。⁵劉長卿 送齊郎中典括州：「樹色雙溪合，猿聲萬里同。」色，一作影。⁶張祜 題潤州金山寺：「樹影中流見，鐘聲兩岸聞。」影，一作色。⁷

(二) 新 / 初 / 開

新，用作副詞，常有初始之義。《淮南子》卷 11 齊俗訓：「而刀如新剖斲」，高注：「新剖，始制也。」⁸開，亦有起始之義。《後漢書》卷 28 馮衍傳下：「開歲發春兮」，李賢注：「開、發，皆始也。」⁹故唐詩「新」字與「初」、「開」互為異文。

劉憲 奉和立春日內出綵花樹應制：「開冰池內魚新躍，剪綵花間燕始飛。」新，一作初。¹⁰孟貫 早秋吟桃：「新秋初雨後，獨立對遙山。」初，一作新。¹¹

張潮《江南行》：「茨菰葉爛別西灣，蓮子花開猶未還。」開，一作新。¹²

(三) 終 / 竟 / 已 / 罷 / 絕 / 空 / 死

終字常用義為窮極。如，《廣雅》釋詁一：「終，極也。」¹³釋詁四：「終，窮也。」故唐詩多與「已」、「罷」、「絕」、「空」、「死」等字互為異文。

王昌齡 從行軍七首：「黃沙百戰穿金甲，不破樓蘭終不還。」終，一作竟。¹⁴白居易 夜聞歌者：「一問一嚮襟，低眉終不說。」終，一作

4 同註 3，下冊，頁 1808。

5 同註 3，下冊，頁 1349。

6 同註 3，上冊，頁 343。

7 同註 3，下冊，頁 1292。

8 東漢 高誘，《淮南鴻烈解》，四部叢刊本。

9 劉宋 范曄，《後漢書》（北京：中華書局，1996，點校本），第 4 冊，頁 988。

10 同註 3，上冊，頁 187。

11 同註 3，下冊，頁 1506。

12 同註 3，上冊，頁 269。

13 東漢 張揖，《廣雅》（上海：上海古籍出版社，1983，據清 嘉慶王念孫《廣雅疏證》本影印）

14 同註 3，上冊，頁 1068。

竟。¹⁵

李頻 八月上峽：「免為三不市，已白一生頭。」已，一作終。¹⁶

劉商 銅雀妓：「曲終情不勝，闌干向西哭。」終，一作罷。¹⁷

杜甫 故秘書少監武功蘇公源明：「煌煌齋房芝，事絕萬手攀。」絕，一作終。¹⁸

蘇味道 詠虹：「獨留長劍彩，終負昔賢心。」終，一作空。¹⁹

寒山 詩三百三首：「莊子說送終，天地為棺槨。」終，一作死。²⁰

王鵠 古挽歌：「時盡從物化，又免生憂擾。」物化，一作奄終。²¹

庚案：物化、奄終雖皆復語，然作為詞素，終，即死之義也。

(四) 取 / 得 / 求 / 收 / 拔 / 與

取字的常用義是獲得。如，《公羊傳》成公三年「其言取之何不聽也」，注：「得曰取。」²² 故唐詩「取」字多與「得」、「求」、「收」、「拔」、「與」字互為異文。

王維 老將行：「少年十五二十時，步行奪得胡馬騎。」得，一作取。²³

韋應物 大梁亭會李四樓梧作：「富貴良可求，謁來西入秦。」求，一作取。²⁴ 寒山詩 三百三首：「決陂以取全，是取一期利。」下取字，一作求。²⁵

杜甫 新安吏：「我軍取相州，日夕望其平。」取，一作收。²⁶ 張籍和左司元郎中秋居十首：「野客留方去，山童收藥歸。」收，一作取。²⁷

¹⁵ 同註 3，上冊，頁 503。

¹⁶ 同註 3，上冊，頁 67。

¹⁷ 同註 3，上冊，頁 533。

¹⁸ 同註 3，上冊，頁 181。

¹⁹ 同註 3，下冊，頁 1974。

²⁰ 同註 3，上冊，頁 776。

²¹ 同註 3，上冊，頁 149。

²² 清 阮元，《十三經注疏本》（北京：中華書局，1979，影印世界書局本）。

²³ 同註 3，上冊，頁 289。

²⁴ 同註 3，上冊，頁 434。

²⁵ 同註 3，下冊，頁 1990。

²⁶ 同註 3，上冊，頁 517。

²⁷ 同註 3，上冊，頁 957。

王建 古從軍：「金瘡在肢節，相與拔箭鏃。」拔，一作取。²⁸

許渾 茅山贈梁尊師：「幸承仙籍後，乞取大還方。」取，一作與。²⁹

孟浩然 冬至後過吳張二子檀溪別業：「直與南山對，非關選地偏。」與，一作取。³⁰

(五) 絕 / 斷 / 盡 / 渡 / 最

絕，常用義為竭盡，為截斷，為橫渡。如，《文選》卷 27 鮑照 還都道中詩：「絕目盡平原」，李善注：「絕，盡也。」³¹《廣雅》釋詁一：「絕，斷也。」釋詁二：「絕，渡也。」故唐詩「絕」字多與「斷」、「盡」、「渡」等字互成異文。

白居易 長恨歌：「天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期。」絕，一作盡。³²清江 早發陝州途中贈嚴秘書：「未盡交河虜，猶屯細柳兵。」盡，一作絕。³³

胡曾 獨不見：「萬里寂寞音信斷，寸心爭忍不成灰。」斷，一作絕。³⁴無可 遊山寺：「多年人迹絕，殘照石影清。」絕，一作斷。³⁵

祖詠 長樂驛留別盧象裴總：「灞水行人渡，商山驛路深。」渡，一作絕。³⁶

又，絕字至唐宋以後用作程度副詞，有言極致之意，故唐詩異文復有「最」。如，孟郊 送無懷道士遊富貴山：「造化絕高處，富貴獨多觀。」絕，一作最。³⁷

28 同註 3，上冊，頁 744。

29 同註 3，下冊，頁 1340。

30 同註 3，上冊，頁 379。

31 唐《六臣注文選》60 卷，四部叢刊本。

32 同註 3，下冊，頁 1075。

33 同註 3，下冊，頁 1990。

34 同註 3，下冊，頁 1630。

35 同註 3，下冊，頁 1991。

36 同註 3，上冊，頁 306。

37 同註 3，上冊，頁 940。

三、異文二字本義與引申義相同或相近

此類異文，一為詞的本義，一為詞的引申義，亦舉五例如下：

(一) 過 / 看 / 逢 / 遇 / 送 / 迎 / 至 / 到 / 歇 / 靈 / 高 / 滿 / 多 / 遍

從義類看，這一組異文可分三類：1. 過，本義為經歷，《說文》曰：「度也。」³⁸ 而後引申之為隨從、拜訪、送迎、逢遇等，以義類從，故唐詩「過」字異文有「隨」、「從」、「看」、「逢」、「遇」、「送」、「迎」等。

張喬 送何道士歸山：「樵客若能隨洞里，迴歸人世始應悲。」隨，一作過。³⁹

孟浩然 閑園懷蘇子：「鳥過煙樹宿，螢傍水軒飛。」過，一作從。⁴⁰

杜甫 遣悶戲呈路十九曹長：「惟吾最愛清狂客，百遍相看意未闌。」看，一作過。⁴¹

杜甫 秋日夔府詠懷奉寄鄭監李賓客一百韻：「不逢輸梗直，會是正陶甄。」逢，一作過。⁴²

宋之問 秋晚遊普耀寺：「平生厭塵事，過此忽悠悠。」過，一作遇。⁴³ 韓偓 寒食日重遊李氏園亭有懷：「料得他鄉遇佳節，亦應懷抱暗淒然。」遇，一作過。⁴⁴

李端 送何兆下第還蜀：「裊猿楓子落，過雨荔枝香。」過，一作送。⁴⁵

張繼 送竇十九判官使江南：「南郢迎徐子，臨江謁謝公。」迎，一作過。⁴⁶

38 漢 許慎，《說文解字》（北京：中華書局，1977，據清嘉慶 14 年孫星衍覆刻宋本影印），下同，不再出。

39 同註 3，下冊，頁 1610。

40 同註 3，上冊，頁 374。

41 同註 3，上冊，頁 583。

42 同註 3，上冊，頁 568。

43 同註 3，上冊，頁 158。

44 同註 3，下冊，頁 1720。

45 同註 3，上冊，頁 725。

46 同註 3，上冊，頁 612。

2. 過字引申復有至止義，以類相屬，故唐詩異文復有「至」、「到」、「歇」、「霽」等。

戴叔倫 京口逢皇甫司馬副端曾舒州生辭滿歸去東都：「潮水忽復過，雲帆儼欲飛。」過，一作至。⁴⁷

張籍 古苑杏花：「廢苑杏花在，行人愁到時。」到，一作至。⁴⁸

王昌齡 送歐陽會稽之任：「應須枉車歇，為我訪荷裳。」歇，一作過。⁴⁹

祖詠 泊揚子江：「林藏初過雨，風退欲歸朝。」過，一作霽。⁵⁰ 庚案：過、霽二字雖非同義詞，然皆有止歇義，以類相屬也。

3. 過越之引申，復有過分之義。過分者，則為高絕、盈滿也。以類相從，故唐詩異文有「高」、「窮」、「滿」、「多」、「遍」等。

錢起 過鳴皋隱者：「飛泉出林下，一徑過崖巔。」過，一作窮。⁵¹

耿漳 酬張少尹秋日鳳翔西郊見寄：「疊蟬臨積水，亂燕入過雲。」過，一作高。⁵²

元稹 築城曲：「因茲虜請和，虜往騎來多。」多，一作過。⁵³

令狐楚 年少行：「霜滿中庭月滿樓，金樽玉柱對清秋。」後一滿字，一作過。⁵⁴ 李頻 峽州送清徹上人歸浙西「到寺安禪夕，江雲滿石樓。」滿，一作過。⁵⁵

杜牧 村行：「春半南陽西，柔桑過村塢。」過，一作遍。⁵⁶ 庚案：此猶云遍滿村塢也。

(二) 對 / 傍 / 倚 / 近 / 接 / 送

47 同註3，上冊，頁689。

48 同註3，上冊，頁955。

49 同註3，上冊，頁330。

50 同註3，上冊，頁306。

51 同註3，上冊，頁597。

52 同註3，上冊，頁670。

53 同註3，上冊，頁100。

54 同註3，上冊，頁826。

55 同註3，上冊，頁502。

56 同註3，下冊，頁1319。

對字本義為言相並、相向，《說文》：「對，磨席方也。」至唐宋以後，蓋引申為依傍、接續之義。此義雖未見辭書所釋，然徵之唐詩，則例證至繁也。如，杜淹 寄贈齊公：「關門共月對，山路與雲連。」李頎 聽董大彈胡徊聲兼寄語弄房給事：「長安城連東掖垣，鳳皇池對青瑣門。」張說 送李侍郎迴秀薛長史季昶同賦得水字：「漢郡接胡庭，幽并對峰壘。」王維 三月三日曲瀨侍宴應制：「草樹連容衛，山河對冕旒。」李吉甫 奉寄相公兼呈集賢院諸學士：「粉筆連香曙，冰池對月圓。」以上對、連或接相對為文，對，猶言連也，接也。王維 過沈居士山居哭之：「野花悲對客，泉水咽迎人。」此對、迎對文，對猶言迎接也。楊炯 早行：「阡陌經三歲，閭閻對五家。」此經、對為對文，對猶言經繞也。張說 聞雨：「心對爐灰死，顏隨庭樹殘。」劉長卿 酬包諫議信見寄之什：「藥陳隨遠宦，梅發對幽居。」劉長卿 哭魏兼遂：「壠樹隨人古，山門對日曛。」以上三例對、隨對文，對猶言隨也。李嶠 梨：「色對瑤池紫，甘依大穀紅。」此對、依對文，對亦猶言依帶也。張嘉貞 奉和早登鬲行山中言志應制：「山南平對鞏，山北遠通燕。」此對、通對文，對亦猶言通達也。皆其例。故唐詩「對」字異文則有「帶」₁、「偕」₁、「傍」₁、「倚」₁、「近」₁、「接」₁、「到」等。

杜甫 九日五首：「佳辰對群盜，愁絕更誰論。」對，一作帶。⁵⁷ 李群玉 人日梅花病中作：「玉麟寂寂飛斜日，素艷亭亭對夕陽。」對，一作帶。⁵⁸

吳融 岐陽蒙相國對宅，因抒懷投獻詩 題，對，一作偕。⁵⁹

盧綸 早春歸盤屋蔡州田郎中：「岸石欹相倚，窗松偃未凋。」倚，一作對。⁶⁰

孟浩然 揚子津望京口：「北固臨京口，夷山近海濱。」近，一作對。⁶¹ 溫庭筠 經舊遊：「珠箔金鉤對彩橋，昔年於此見嬌嬈。」對，一作近。⁶²

57 同註3，上冊，頁537。

58 同註3，下冊，頁1455。

59 同註3，下冊，頁1733。

60 同註3，上冊，頁1992。

61 同註3，上冊，頁379。

62 同註3，下冊，頁1480。

許渾 題鄒處士隱居：「桑柘滿江樹，西齋接海門。」接，一作對。⁶³

杜甫 奉觀嚴鄭公廳事岷山沱江畫圖十韻：「沱水流是座，岷山到此堂。」到，一作對。⁶⁴ 韓偓 代小玉家為蕃騎所虜後寄故集賢裴公相國：「不得回眸辭傅粉，便須含淚對殘秋。」對，一作到。⁶⁵

(三) 尋 / 循 / 緣 / 從 / 隨 / 巡 / 過 / 逢

尋，《說文》訓「繹理」，蓋本義也。引申為言依隨，言因從。司空曙 贈孚端：「載酒尋山宿，思人帶雪過。」楊巨源 盧郎中拜陵遇雪蒙見招因寄：「應同谷口尋春去，定似山陰帶月歸。」以上皆尋、帶互文，皆言依傍之意。劉長卿 送崔升歸上都：「舊寺尋遺緒，歸心逐去塵。」此尋、逐互文，亦並言依隨之意。韋應物 送槐廣落第歸揚州：「晚對青山別，遙尋芳草行。」此尋、對相對文，對有依傍義，故尋亦有依傍之義也。此句是謂逢從芳草行也。又，王涯 游春辭三首：「經過柳陌與桃蹊，尋逐風光著處迷。」白居易 前有別楊柳枝絕句夢得繼和云春盡絮飛留不得戲答：「誰能更學孩童戲，尋逐春風捉柳花。」以上「尋逐」連文，平列同義也。故唐詩「尋」字異文有「循」、「緣」、「從」、「隨」、「巡」等。

姚合 送秋兼暮下第歸故山：「映竹窺猿劇，尋雲探鶴情。」尋，一作循。⁶⁶

王維 藍田山石門精舍：「探奇不覺遠，因以緣源窮。」緣，一作尋。⁶⁷ 孟浩然 題李十四莊兼慕母校書：「歸來莫相持，尋源殊未遠。」尋，一作緣。⁶⁸

蕭至和 奉和幸安樂公主山莊應制：「微臣此時承宴樂，仿佛疑從星漢迴。」從，一作尋。⁶⁹

郎士元 送楊中丞和蕃：「舊好尋君長，新愁聽鼓鞞。」尋，一作隨。⁷⁰

63 同註3，下冊，頁1343。

64 同註3，上冊，頁562。

65 同註3，下冊，頁1721。

66 同註3，下冊，頁1255。

67 同註3，上冊，頁373。

68 同註3，上冊，頁287。

69 同註3，上冊，頁255。

70 同註3，上冊，頁625。

王建 贈太虛盧道士：「想向諸山尋禮遍，卻回還守老君前。」尋，一作巡。⁷¹

蓋言依從者與言過訪或逢遇者相類，故其異文復有「過」、「逢」，然非必謂三字同義也。如：

朱慶餘 夏日題武功姚主簿：「傍竹行尋巷，當門立看山。」尋，一作過。⁷² 靈一 再還宜豐寺：「再尋招隱地，重會息心期。」尋，一作過。⁷³

李端 夜投豐德寺謁海上人：「半夜中峰有磬聲，偶尋樵者問山名。」尋，一作逢。⁷⁴ 周賀 贈道人：「擬歸太華何時出，他日相尋乞銀藥。」尋，一作逢。⁷⁵

(四) 著 / 白 / 的 / 拄

著字訓「明」，訓「立」，見《集韻》。⁷⁶ 其引申義亦為二：一曰顯著，二曰依傍。故唐詩「著」字近義異文，前者有「白」、「的」二字，後者有「拄」字。

溫庭筠 碌碌古詞：「野草白根肥，羸牛生健犢。」白，一作著。⁷⁷

吳融 御溝十六韻：「皋著通鳴鶴，津應接斗牛。」著，一作的。⁷⁸

白居易 還李十一馬：「傳語李君勞寄馬，病來惟著杖扶身。」著，一作拄。⁷⁹ 郭在貽教授謂此「著」字有「貪戀」之義，此句「是說病中只是喜愛用拐杖扶著自己孱弱的身體」。又謂此「若作拄字，則與下文扶字犯復」。⁸⁰ 庚案：郭說非也。拄、扶本不犯復。拄、著二字並作依憑解。著，言依也。杜甫 自閬州領妻子卻赴蜀行山三首：「我生無倚著，盡室畏途

71 同註3，上冊，頁755。

72 同註3，下冊，頁1303。

73 同註3，下冊，頁1980。

74 同註3，上冊，頁727。

75 同註3，下冊，頁1275。

76 《集韻》，同註2。

77 同註3，下冊，頁1475。

78 同註3，下冊，頁1727。

79 同註3，下冊，頁1083。

80 同註1。

邊。」倚著，二字平列，言依傍也。此句是說我生無所依傍也。又，遣悶：「依著如秦贅，過逢類楚狂。」依著，同倚著。此謂所依傍之人如秦之贅婿。著，言依傍也。拄者，亦依也。杜甫 戲為雙松圖歌：「松根胡僧憩寂寞，龐眉皓首無住著。」李頎 宿瑩公禪房聞梵：「始覺浮生無住著，頓令心地欲皈依。」元稹 估客樂：「估客無住著，有利即身行。」鄭常 送頭陀上人赴廬山寺：「僧家無住著，早晚出東林。」以上住著，皆言依傍義。拄者，亦言依也。又，杜甫 中丞嚴公雨中垂寄見憶一絕奉答二絕：「只須伐竹開荒徑，倚杖穿花聽馬嘶。」倚，一作拄。⁸¹倚杖、拄杖、著杖，三者義並同。此句言病後惟有倚杖扶助其身也。郭氏蓋未審，誤以拄為支撐義耳。

(五) 思 / 愁 / 悲 / 恨 / 望 / 怨 / 隱 / 嘆

思字本義為「思慕」，引申為言愁怨。故唐詩「思」字異文有「愁」、「悲」、「恨」、「望」、「怨」、「隱」、「嘆」等。

劉元淑 妾薄命：「夜夜愁君遼海外，年年棄妾渭橋西。」愁，一作思。⁸²程長文 獄中書情上使君：「十月寒更堪思人，一聞擊柝一傷神。」思，一作愁。⁸³

張說 奉和聖制送金城公主適西蕃應制：「空彈馬上曲，詎滅鳳樓思。」思，一作悲。⁸⁴王維 從軍行：「笳悲馬嘶亂，爭渡金河水。」悲，一作思。⁸⁵

曹唐 織女懷牽牛：「封題錦字凝新恨，拋擲金梭織舊愁。」恨，一作思。⁸⁶

杜甫 得廣州張判官叔卿書使還以詩代意：「卻寄雙愁眼，相思淚點懸。」思，一作望。⁸⁷庚案：望，亦言怨也。

⁸¹ 同註 3，上冊，頁 551。

⁸² 同註 3，上冊，頁 89。

⁸³ 同註 3，下冊，頁 1961。

⁸⁴ 同註 3，上冊，頁 223。

⁸⁵ 同註 3，上冊，頁 284。

⁸⁶ 同註 3，下冊，頁 1613。

⁸⁷ 同註 3，上冊，頁 555。

許渾 途經李翰林墓：「碧水鱸魚思，青山鵬鳥悲。」思，一作怨。⁸⁸
薛逢 送剡客：「扁州幾處逢溪雪，長笛何人怨柳長。」怨，一作思。⁸⁹

呂溫 同舍恭歲暮寄晉州李六協律三十韻：「寄言思隱處，不久來本追。」思隱，一作所思。⁹⁰ 庚案：此句當本作「思隱處」，「思隱」，言愁也。二字並列同義。隱，古有訓愁義。《九歌》湘君：「隱思君兮陬側」，洪興祖《楚辭補注》曰：「隱，痛也。」⁹¹ 是其證。若作「所思處」，則語意犯復也。蓋淺人不識「思隱」為得復語而誤改耳。

韓偓 別緒：「月好知何計？歌闌嘆不禁。」嘆，一作思。⁹² 庚案：嘆，亦愁嘆之意也，是以與愁思之義同類。

四、異文二字為常用義與冷僻義相同或相近

此類異文，其一字為常用義，另一字為冷僻義。但是，冷僻義不等於冷僻字，常常是某些字面極其為普通而意義頗為孤僻，而且與其本義、引申義或借假義看不出有任何聯繫。然則通過異文辨析，進之以唐詩用語為內證，則此類冷僻義亦可得渙然冰釋矣。

(一) 貴 / 冀 / 豈

貴字異文有「冀」、「豈」二字。如：

高適 秋胡行：「勞心勞力終無恨，所冀君恩即可依。」冀，一作貴。⁹³

庚案：貴有冀欲之義。此義於今為僻，然無須徵之他書，唐詩固有內證矣。儲光羲 貽閩處士防卜居終南：「滌耳貴清言，披歡遲玉趾。」遲，謂冀欲之義。遲、貴對文，貴亦謂冀欲也。王翰 奉和聖制送張說上集賢學士賜宴得筵字：「東堂起集賢，貴得從神仙。」言欲得從神仙也。李白 行路難：「含光混世貴無名，何用孤高比雲月。」貴無名，言欲無名也。

88 同註3，下冊，頁1341。

89 同註3，下冊，頁1400。

90 同註3，上冊，頁920。

91 《楚辭補注》（北京：中華書局，1981，白化文等點校本），頁62。

92 同註3，下冊，頁1719。

93 同註3，上冊，頁500。

去婦詞：「女蘿附青松，貴欲相依投。」贈溧陽宋少府陟：「人生感分義，貴欲呈丹素。」贈張相鎬：「因人恥成事，貴欲決良圖。」王建 彝撞歌：「斯須改變曲解新，貴欲歡他平地人。」王建 送衣曲：「絮時厚厚綿纂纂，貴欲征人身上暖。」韓愈 東都遇春：「得閑無所作，貴欲辭視聽。」以上「貴欲」連言，平列復語，貴，亦言欲也。嚴維 酬諸公宿競水宅：「幸免低頭向府中，貴將黎藿與君同。」以上貴、幸互文，貴言幸也。王建 贈王侍御：「愚者昧邪正，貴將平道行。」王建 宋氏五女：「少年絕音華，貴絕父母詞。」徐敞 賦得金莖露：「武帝貴長生，延年餌玉英。」裴度 中和節詔賜分卿尺：「短長思合制，遠近貴攸同。」張籍 寄衣曲：「官家亦自寄衣去，貴從妾手著君身。」韋處厚 上士瓶泉：「綆汲豈無井，顛崖貴非浚。」薛防 日暖萬年枝：「流暉宜聖日，接影貴芳年。」以上貴字亦皆訓冀欲之義。據是，貴、冀二為同義異文亦可知也。

柳宗元 遊石角過小嶺至長烏村：「志適不期貴，道存豈偷生。」豈，一作貴。⁹⁴ 庚案：唐詩「豈」、「冀」二字音同通用。杜甫 初月：「光細弦豈上，影斜輪未安。」豈，一作欲。⁹⁵ 此易「豈」為「欲」，亦同義也。豈訓欲者，即冀之借字也。是其證。

(二) 看 / 依

看字，唐詩異文有「依」者，如，韓翃 送營城李少府：「新綬映芳草，舊家依遠林。」依，一作看。⁹⁶

庚案：看，唐詩有言隨與義者。此義雖甚冷僻，而唐詩例證至富。朱仲晦 答王無功問故園：「柳行隨堤勢，茅齋看地形。」看、隨互文，看，亦言隨也。此言茅齋依地形而建也。劉長卿 送李補闕之上都：「路看新柳夕，家對舊山秋。」看、對對文，渾言之，看、對皆有隨與義。杜甫 東樓：「傳聲看驛使，送節向河流。」看、向對文，其義同；此言傳聲隨驛使也。喜官軍已到臨賊境二十韻：「今日看天意，游魂貸爾曹。」此言

⁹⁴ 同註 3，上冊，頁 827。

⁹⁵ 同註 3，上冊，頁 549。

⁹⁶ 同註 3，上冊，頁 618。

今日依隨天意也。奉贈韋丞二十二韻：「賦料揚雄敵，詩看子建親。」言詩與子建親也。又，送從弟亞赴安西判官：「藉卿佐元帥，坐看清流沙。」言因從清流沙也。耿漳晚秋過蘇少府：「隨雲心自遠，看草伴應稀。」看、隨對文，看，言隨也。劉禹錫葡萄歌：「米液溉其根，理疏看滲漉。」此言滲漏從其理疏也。張籍夏日閑居：「藥看辰日合，茶過卯時煎。」此言藥隨辰日配合也。周賀春日重至南徐舊居：「獨眠從草長，留酒看花開。」看、從對文，言留酒原與花開也。又，依者，亦隨與之謂也。據此可知，看、依為異文者，以其同義而互易之也。

(三) 喜 / 但

岑參憶長安曲二章寄龐洵：「東望望長安，正值日初出；長安不可見，喜見長安日。」喜，一作但。⁹⁷

庚案：喜非喜愛、喜好之謂，此用作副詞，猶說只，但。此義至為特殊，未見辭書所收，然唐詩自有證也。文宗皇帝暮春喜雨詩：「風雲喜際會，雷雨遂流滋。」喜、遂互文，喜，猶言但也。沈千運感懷弟妹：「近世多夭傷，喜見鬢髮白。」此言但見鬢髮白也。李端臥病別鄭錫：「病來喜無事，多臥竹林間。」此言病來但無事也。韓愈送進士劉服東歸：「由來骨鯁材，喜被軟弱吞。」此言但被軟弱者吞也。又，送劉暢歸江南：「人事喜顛倒，旦夕異所云。」此言人事但顛倒也。又，答孟郊：「弱拒喜張臂，猛拏閑縮爪。」此言弱拒但張臂也。劉禹錫聚蚊謠：「喧騰鼓舞喜昏黑，昧者不分聽者惑。」此言喧騰鼓舞但昏黑也。皆其證。故此例以「喜」、「但」為異文者，當屬二字同義也。

又，李邕登歷下古城員外孫新亭：「負廓喜粳稻，安時歌吉祥。」喜，一作皆。⁹⁸庚案：皆，與言但、只者，義本相因。故此喜字，亦猶言但之意也。

(四) 半 / 多 / 都 / 總 / 畢 / 卒 / 一

鄭谷感興：「翻令力耕者，半作賣花人。」半，一作多。⁹⁹

⁹⁷ 同註3，上冊，頁477。

⁹⁸ 同註3，上冊，頁270。

⁹⁹ 同註3，下冊，頁1693。

王建 霓裳詞十首：「去時留下霓裳曲，總是離宮別館聲。」總，一作半。¹⁰⁰ 可上 寒食日：「平原纍纍添新冢，半是去年來哭人。」半，一作總。¹⁰¹

白居易 三月三日祓禊洛道：「禊事修初半，游人到欲齊。」半，一作畢。¹⁰²

李益 輕薄篇：「歸來青樓曲未半，美人玉色當金尊。」半，一作卒。¹⁰³

張說 正朝摘梅：「偏驚萬里客，已復一年來。」一，一作半。¹⁰⁴

庚案：半之常用義為中半，引申為言大半、多半，至唐宋以後又引申為言皆，言全，為總括之詞。此義雖僻，而唐詩內證極富。竇叔向 夏夜宿表兄話舊：「去日兒童皆長大，昔年親友半凋零。」李端 宿山寺雪夜寄吉中孚：「雲遮皆晃朗，雪壓半低垂。」歐陽詹 詠德上太原李尚書：「鏘玉半為趨閭吏，腰金皆是走庭流。」鮑溶 歸鷹：「繞水半空去，拂雲皆相迎。」姚合 杭州觀潮：「跳沫山皆濕，當江日半陰。」許渾 和常秀才寄簡歸州鄭使君借猿：「陌上楚人皆駐馬，里中巴客半歸鄉。」以上「半」、「皆」對文，半，猶言皆也。儲光羲 同張侍御宴北樓：「蒼蒼低月半遙城，落落疏星滿太清。」白居易 江夜舟行：「江鋪滿槽水，帆展半檣風。」櫻桃花下嘆白髮：「紅櫻滿眼日，白髮半頭時。」蕭相公遇自遠禪師有感而贈：「半頭白髮慚蕭相，滿面紅塵問遠師。」重到江州感舊游題郡樓十一韻：「青山滿眼在，白髮半頭生。」新秋夜雨：「松檐半夜雨，風幌滿床秋。」楊衡 早春即事：「陽光滿前戶，冰雪半中庭。」以上「滿」、「半」對文，半，猶言滿也。劉庭琦 奉和聖制瑞雪篇：「羅衣點著渾是花，玉手搏來半成水。」此「渾」、「半」對文，半，猶言渾也。李頎 寄萬齊融：「青楓半村戶，香稻盈田疇。」孟浩然 寒夜張明府宅宴：「瑞雪初盈尺，寒宵始半更。」以上「盈」、「半」對文，半，猶言盈也。白居易 東南行一百韻：「兀兀都疑夢，昏昏半是愚。」贈別微之：「往事渺茫都似夢，舊游流落半歸泉。」以上「都」、「半」對文，

¹⁰⁰ 同註3，上冊，頁758。

¹⁰¹ 同註3，下冊，頁2021。

¹⁰² 同註3，下冊，頁1154。

¹⁰³ 同註3，上冊，頁714。

¹⁰⁴ 同註3，上冊，頁230。

半，猶言都也。白居易 初到郡齋寄錢湖州李蘇州：「俱來滄海郡，半作白頭翁。」薛逢 席上酬東川岩中丞敘舊見贈：「聲名俱是夢，思舊半歸泉。」以上「俱」、「半」對文，半，猶言俱也。白居易 晚興：「山明虹半出，松暗鶴雙歸。」此「半」、「雙」對文，半，猶言雙也。白居易 六十六：「童稚盡成人，園林半喬木。」送王卿使君赴任蘇州因思花迎新感舊游寄題郡中木蘭西院一別：「不論竹馬盡成人，亦恐桑田半為海。」以上「盡」、「半」對文，半，猶言盡也。司空曙 是江陵臨沙驛樓：「淒涼多獨醉，零落半同游。」楊巨源 春日奉獻聖壽無疆詞十首：「九城多好色，萬井半祥煙。」張籍 經王居士原居：「來客半留宿，借書多寄還。」白居易 南亭對酒送春：「親故半為鬼，僮僕多見孫。」茅城驛：「早苗多間草，濁水半和泥。」夜歸：「賓寮多謝客，騎從半吳娃。」鄭巢 鄭李式：「去寺多隨磬，看山半在船。」張祐 江南逢故人：「河洛多塵事，江山半舊游。」朱慶餘 送崔約下第歸淮南覲省：「程途半是依船上，請謁多愁值雨中。」厲玄 緱山月夜聞王子晉吹笙：「韻流多入洞，聲渡半和雲。」杜牧 送客歸峽中：「津亭多離別，楊柳半無枝。」許渾 題四皓廟：「紫芝翳翳多青草，白石蒼蒼半綠苔。」趙嘏 浙東贈李副使員外：「早入半緣分務重，晚吟多是看山回。」李頻 太和公主還宮：「禁花半老曾攀樹，宮女多非舊識人。」以上「多」、「半」對文，半，猶言多也。皆其例。據此，上引唐詩「半」字之異文「多」、「總」、「畢」、「卒」、「一」等，皆為同義也。

(五) 數 / 偶 / 敵

韓愈 元和聖德詩：「來請來覲，十百其耦。」耦，一作數。¹⁰⁵ 庚案：耦同偶，匹對之謂，亦猶言合也，親也，好也。「其偶」或作「其數」者，數，亦言合也，親也，好也。

杜甫 春日憶李白：「白也詩無敵，飄然思不群。」敵，一作數，¹⁰⁶ 庚案：敵，猶言匹對也。故「數」、「敵」實同義也。

以上四例「數」字訓合、訓親、訓匹者，雖皆未見辭書，然徵之唐詩，

¹⁰⁵ 同註3，上冊，頁328。

¹⁰⁶ 同註3，上冊，頁544。

內證猶夥頤。杜甫 貧交行：「翻手作雲覆手雨，紛紛輕薄何足數？」何足數，言不足匹也。曲江三章：「即事非今即非古，長歌激越梢林莽，比屋豪華固難數。」固難數，言固難相當也。貽阮隱居：「陳留風俗衰，人物世不數。」言陳留風俗衰微，世人皆不親同也。發閨中：「女病妻憂歸意迷，秋花錦石誰復數？」此言秋花錦石不復親也。雷：「故老仰面啼，瘡痍向誰數？」言一身瘡痍則無人可親也。雨：「青山澹無姿，白露誰復數？」此言青山澹然無姿，白露亦不復及也。及者，亦言趁合之意也。獨孤及 江上代寄裴使君：「能令書信數，猶足緩相思。」此言能令書信相合，亦足慰相思也。嚴維 酬諸公宿競水宅：「詩書何德名夫子，草木推年長數公。」長數公，言常好公也。崔峒 春日憶姚氏外甥：「二月花無數，須年意有違。」此言二月之花無可相匹也。孟郊 吳宮怨：「宮中千門復萬戶，君恩反覆誰復數？」此言君恩反覆無人可親也。元稹 代曲江老人百韻：「橋桃矜馬驚，倚頓數金銀。」矜、數對文，此言倚頓好金銀也。

又，古有「比數」一語，始出《漢書》，¹⁰⁷其卷 62 司馬遷傳：「刑餘之人，無所比數，非一世也，所從來遠矣。」然顏師古無注，故今人多不知「比數」為何義。其實，比者，合也，併也；數，亦合併也，則「比數」為平列復語。「無所比數」，即言無人相合之意。《晉書》卷 75 劉恢傳：「後綽嘗詣褚裒，言及恢，流涕曰：『可謂人之云亡，邦國殄瘁。』裒大怒曰：『真長生平何嘗相比數，而卿今日此作面向人耶？』其為名流所敬重如此。」¹⁰⁸《南史》卷 14 宋宗室及諸王·廬江王禧傳：「至是明帝與建安王休仁詔曰：『人既不比數西方公，汝便為諸王之長。』」¹⁰⁹卷 22 王僧虔傳 載 誠子書 曰：「吾在世雖乏德素，要復推排人間數十許年，故是一舊物，人或以比數汝耳。」¹¹⁰《北史》卷 7 作 董純傳：「比數詣齊王者，以先帝、先后往在仁壽宮，置元德太子及章王于膝上，謂臣曰：『汝好看此二兒，勿忘吾言。』臣誠不敢忘先帝言。」¹¹¹《舊唐書》卷 176 楊嗣復

107 漢 班固，《漢書》（北京：中華書局，1975，點校本），頁 2727。

108 唐 房玄齡等，《晉書》（北京：中華書局，1981），頁 1992。

109 唐 李延壽，《南史》（北京：中華書局，1997），頁 402。

110 同註 109，頁 605。

111 唐 李延壽，《北史》（北京：中華書局，1997），頁 2640。

傳：「帝良久，改容曰：『朕纘嗣之際，宰相何嘗比數？李珣、季陵志在冊扶陳王，嗣復、弘逸志在樹立安王。』」¹¹²以上「比數」亦皆言比合、親近之意。唐詩亦有言「比數」者。如，高適《行路難》：「君不見富家翁，舊時貧賤誰比數？」杜甫《秋雨吟》：「長安布衣誰比數，反守衡門守環堵。」劉禹錫《酬令狐相公寄賀遷拜之什》：「白髮青衫誰比數，相鄰只是有梁王。」以上三例「誰比數」，皆言無人可親之意耳。故上列唐詩「數」字異文「偶」、「敵」者，義本相類也。

五、異文二字以方俗義與常用義相同或相近

六朝以後，陡增未見於先秦兩漢古籍之方俗語詞，其或見於唐詩者。然則俗義非俗字，故亦往往字面意義極為普通，而其詞義至為特殊。若執其字面意義解之，則多杆格不通；而藉其同義異文之例，則可以發明其義也。如：

(一) 賣眼 / 眇睚

張祜《贈淮南將》：「年少好風情，垂鞭眇睚行。」眇睚，一作賣眼。¹¹³庚案：眇睚者，即睚眇之倒文，言瞋目怒視貌，古書多指微怨之意耳。《舊唐書》卷56《李子通傳》：「性好施惠，家無蓄積，睚眇之怨必報。」此言微怨必報也。曾敏行《獨醒雜誌》卷10：「凡官吏居民舊有睚眇之怨者，無不生事害之。」此言微小之怨亦必害之也。賣眼，亦猶瞋怒之貌。賣眼，蓋六朝俗語。南朝梁武帝《子夜四時歌·冬歌》：「賣眼拂長袖，含笑留上客。」李白《越女詞》：「賣眼擲春心，折花調行客。」以上二例「賣眼」，言瞋眼微怒之意，多狀美女似瞋非瞋，嬌柔之態也。而非言媚眼也。考唐詩「賣」字亦有瞋怒之意。陳陶《古意》：「西鄰蔡家十歲女，年年二月賣東風。」賣，一作瞋。¹¹⁴是其例。是以眇睚、賣眼為同義異文。今浙江金華俗語，謂瞋目視人為「賣眼」，或曰「賣一眼」。「賣」字音如「mǎi」，即

¹¹² 後晉 劉昫，《舊唐書》（北京：中華書局，1995），頁4559。

¹¹³ 同註3，下冊，頁1293。

¹¹⁴ 同註3，下冊，頁1858。

其語之遺存也。

(二) 映 / 愛 / 掩 / 繞 / 夾 / 背

「映」字唐詩有隱蔽之義，隋唐俗語也。姚合 送秋兼暮下第歸故山：「映竹窺猿劇，尋雲探鶴情。」映竹，言隱身於竹也。太宗皇帝 帝京篇：「煙霞交隱映，花鳥自參差。」雍陶 題大安寺亭：「幽鳥曲池相隱映，小橋虛閣半高低。」張翥 小苑春望宮池柳色：「隱映龍池潤，參差鳳闕明。」權德輿 七夕見與諸孫題乞巧文：「隱映花奩對，參差綺席分。」以上「隱映」連文，二字同義，映，即言隱藏也。駱賓王 疇昔篇：「掩映飛軒乘落照，參差步障引朝霞。」駱賓王 奉和聖制日游石涼山：「掩映葉光含翡翠，參差石影帶芙蓉。」馬懷素 奉和幸安樂公主山莊應制：「掩映雕窗交極浦，參差繡戶繞回塘。」以上「掩映」連文，映，亦言掩也。武元衡 春題龍門香山寺：「山河杳映春雲外，城闕參差茂樹中。」楊巨源 春日題龍門香山寺：「山河杳映春雲外，城闕參差曉樹中。」以上「杳映」連文，映，即言隱約不明也，與訓隱蔽者同義。太宗皇帝 詠弓：「落雁帶書驚，啼猿映枝轉。」映枝轉，言蔽於樹枝轉移也。劉長卿 送楊於陵歸宋汴州別業：「半山溪雨帶斜暉，向水殘花映客衣。」此言殘花蔽客衣也。德宗皇帝 元日退朝觀軍仗歸營：「歷歷趨復道，容容映層城。」映層城，言蔽層城也。王維 早春行：「愛水看妝坐，羞人映花立。」映花，言蔽隱於花叢中也。杜甫 蜀相：「映階碧草自春色，隔葉黃鸝空好音。」映階，言蔽階也。皆其例。故其異文亦多為言隱蔽之義者。如：

蘇頲 扈從溫泉奉和姚令公喜雪：「泉暖驚銀磧，花寒愛玉樓。」愛，一作映。¹¹⁵杜甫 江畔獨步尋花七絕句：「桃花一簇開無主，可憐深紅愛淺紅。」愛，一作映。¹¹⁶庚案：愛，讀如《詩經》靜女：「愛而不見」之愛，言隱也。是以「愛」、「映」二字同義。

韋應物 題融公蘭若：「芰荷薰講席，松柏映香臺。」映，一作繞。¹¹⁷賈島 黎陽寄姚合：「去年綠楊垂紫陌，歸時白草夾黃河。」夾，一作

¹¹⁵ 同註 3，上冊，頁 191。

¹¹⁶ 同註 3，上冊，頁 555。

¹¹⁷ 同註 3，上冊，頁 372。

映。¹¹⁸ 庚案：繞，纏繞也；夾，亦言纏夾也。皆與言隱蔽之「映」，雖非同義詞，然施於其文，當亦同類耳。

韓偓 鬆髻：「坐久暗生惆悵事，背人勻卻淚胭脂。」背，一作映。

¹¹⁹ 庚案：「背人」，言躲避人也，實亦言隱映之義。

(三) 委(為) / 知

杜甫 示從孫濟：「平明騎驢出，未知適誰門。」知，一作委。¹²⁰ 劉復 出三城留幕中三判官：「恩義有所知，四海同一身。」知，一作委。¹²¹

庚案：據上二例異文，「委」有「識知」義。實則六朝俗語也。《晉書》卷 100 杜欷傳：「其南心堅白，詹所究委。」究委，猶說究知。《魏書》卷 60 韓麒麟傳：「著作之任，國書是司；卿等之文，朕自委悉。」《五燈會元》卷 8 龍山文義禪師：「還有委悉麼？出來驗看；若無委悉，且莫掠虛好。」委悉，並說知悉也。《隋書》卷 45 文四子房陵王勇傳：「高祖既素聞讒譖，疑朝臣皆具委，故斯問，冀聞太子之愆。」皆具委，言皆具知也。張說 南山家園林木交映盛夏五月幽然清涼獨坐思遠率成十韻：「忘機委人代，閉牖察天心。」此委、察對文，委即言察知也。賈島 慈恩寺上座院：「未委衡山色，何如對塔峰。」王仁裕 奉詔賦劍州途中驚獸：「從將戶口資嚙口，未委三丁稅幾丁？」無名氏 挽歌：「紅輪決定沈西去，未委魂靈往何方。」未委，皆言未知也。故「委」、「知」二字為同義異文也。

又，杜甫 萬丈潭：「黑為河灣底，清見光炯碎。」知，一作為。¹²² 李益 同信崔邠登鶴鵲樓：「事去千年猶恨速，愁來一日即為長。」為，一作知。¹²³ 庚案：以上二例「為」皆讀作「委」，唐詩通用。杜甫 無家別：「存者無消息，死者委泥塵。」委，一作為。¹²⁴ 是其例。故「為」、「

¹¹⁸ 同註 3，下冊，頁 1470。

¹¹⁹ 同註 3，下冊，頁 1720。

¹²⁰ 同註 3，上冊，頁 511。

¹²¹ 同註 3，上冊，頁 768。

¹²² 同註 3，上冊，頁 519。

¹²³ 同註 3，上冊，頁 716。

¹²⁴ 同註 3，上冊，頁 517。

「知」異文，實「委」、「知」異文也。

(四) 波(披、被) / 奔 / 飛 / 投

郭在貽曰：「波波一詞，在《敦煌變文集》中曾出現過三次，經考證，有奔波、忙迫之義。又見於唐釋慧能 六祖壇經：『色類自有道，各不相妨惱。離道別覓道，終身不見道。波波度一生，到頭還自懊。欲得見真道，行正即是道。』此波波猶言忙迫也。又宋楊萬里 二月十三日謁西廟早起：『起來洗面更焚香，粥罷東窗未肯光。古語舊傳春夜短，漏聲新覺五更長。近來事事都無味，老去波波有底忙。還憶山居桃李曉(晚)，醪醑為枕睡為鄉。』此波波殆猶忙迫，急切追求之義。其在唐詩，則有岑參 閔鄉送上官秀才歸關西別業：『風塵奈汝何？終日獨波波。』此波波猶言奔波也。」¹²⁵ 庚案：其說是也。「波波」為六朝俗語，唐詩或單用，亦有奔波、忙迫之義。駱賓王 春日離長安客中言懷：「擲揄慚路鬼，憔悴切波臣。」波臣，指奔逃之臣也。趙冬曦 酬燕公出湖見寄：「湘川朝自斷，荊闕夕波還。」夕波還，言夕奔還也。耿淳 送歸中丞使新羅：「望裏行還暮，波中歲又春。」此言奔波之中歲又春也。杜光庭 題本竹院：「掃空比竹今何在？只恐投波去不還。」投波，言投奔也。又，《醒世恆言》卷 37 杜子春三入長安「巴不得明一徑的投波斯館來」。「只等天色黎明，便投波斯館去」。投波，亦言投奔也。杜甫 瘦馬行：「去歲奔波逐餘寇，驂駟不慣不得將。」寄柏學士林居：「自胡之反持干戈，天下學士亦奔波。」武元衡 奉酬淮南中書相公見寄：「歲月奔波盡，音徽霧雨濡。」韓愈 石鼓歌：「觀經鴻都尚填咽，坐見舉國來奔波。」以上「奔波」皆為並列複語，波亦言奔也。故唐詩「波」、「奔」二字為異文，以同義也。如：

李白 白馬篇：「叱吒經百戰，匈奴盡奔逃。」奔逃，一作波濤。¹²⁶ 庚案：波濤，讀作波逃。濤、逃音近通用。「波濤」亦平列複語，波亦言奔逃也。又，李白 送客歸吳：「路歷波濤去，家惟坐臥陽。」無可 送姚明府赴招義縣：「道路攜家去，波濤隔月行。」此「波濤」亦即「波逃」也。

又，韓偓 和吳子華侍郎令狐昭化舍人嘆白菊衰謝之絕次用本韻：「正

¹²⁵ 郭在貽，唐詩與俗語詞，《文史》第 25 輯（北京：中華書局，1985）

¹²⁶ 同註 3，上冊，頁 387。

憐香雪披千片，忽訝殘霞覆一叢。」披，一作飛。¹²⁷庚案：披，讀如波，唐詩通用。韓偓 無題：「額波風盡日，簾影月侵晨。」波，一作披。¹²⁸即其例。波，訓飛，與訓「奔波」，亦同義也。

又，李白 陪張燕公行郡竹籬：「小人投天涯，流落巴丘城。」投，一作被。¹²⁹庚案：被，當讀如波。二字同皮聲，故得通用。波，猶言投奔也。

(五) 破 / 盡 / 斷

「破」字常用義言敗也，壞也，故引申為言斷也，盡也。此義始見唐詩，蓋唐宋俗語也。沈佺期 度安海入龍編：「別離頻破月，客鬢驟催年。」萬齊融 贈別江頭：「計程頻破月，數別屢開年。」以上「破月」分別與「催年」、「到年」對文，破猶言到也，過也。杜甫 奉贈韋左丞丈二十二韻：「讀書破萬卷，下筆如有神。」此言讀盡萬卷書也。 雨：「悠悠邊月破，郁郁流年度。」破、度對文，破亦言度也。 北風：「北風破南極，朱鳳日委垂。」此言北風過南極也。 絕句漫興：「二月已破三月來，漸老逢春能幾回。」此言二月已盡三月來也。 白帝樓：「臘破思端綺，春歸侍一金。」此言臘盡思端綺也。李賀 潞州張大宅病酒遇江使寄上十四兄：「系書隨短羽，寫恨破長箋。」破長箋，言盡長箋也。韓翃 送客歸廣平：「孟月途中破，輕冰水上殘。」此言正月途中過也。皮日休 魯望對題書印囊奉和次韻：「不知夫子將心印，印破人間萬卷書。」此言印盡人間萬書也。杜荀鶴 宿樂城驛卻寄常山張書記：「一更更盡到三更，吟破離心句不成。」此言吟盡離心而詩句不成也。皆其例。故唐詩「破」字異文有「盡」、「斷」。如：

王建 宮詞一百首：「因吃櫻桃病放歸，三年著破舊羅衣。」破，一作盡。¹³⁰

李商隱 偶成轉韻七十二句贈四同舍：「斬蛟斷壁不如意，平生自許

¹²⁷ 同註 3，下冊，頁 1709。

¹²⁸ 同註 3，下冊，頁 1722。

¹²⁹ 同註 3，上冊，頁 247。

¹³⁰ 同註 3，上冊，頁 761。

非忿。」斷，一作破。¹³¹

六、異文二字，一為假借義，一為本字本義， 二者義同或義近

唐詩異文通假字極多，大抵分兩類。一是本字與假字互為異文，如：杜甫 上韋左相二十首：「長卿多病久，子夏索居頻。」頻，一作貧。¹³² 崔惠童 宴城東莊：「能向花前幾回醉，十千沽酒莫辭貧。」貧，一作頻。¹³³ 以上「頻」、「貧」二字互為通假。權德輿 酬南園新亭宴會璩新第慰慶之作時任賓客：「南宮煙景濃，平視中南峰。」中，一作終。¹³⁴ 賈島 古意：「志士終夜心，良馬白日足。」終，一作中。¹³⁵ 以上「中」、「終」二字互為通假。此類通假字易為人辨識，故不贅舉。二是本字不出現，但以本義與借字互為異文，必求通過本義而推求借字的本字。此類異文則鮮為人所知耳。如：

(一) 應 / 映 / 光

張籍 省試行不由徑：「今逢大君子，士節自光明。」光，一作應。¹³⁶ 庚案：「光」、「應」二字不同義。應，讀作映，唐詩通用。劉禕之 送別：「雁行遙上月，虫聲迴映秋。」映，一作應。¹³⁷ 宋之問 和旻上人傷果禪師：「簫鼓旁喧地，龍蛇直映天。」映，一作應。¹³⁸ 董思恭 詠弓：「落雁帶書驚，啼猿映枝餘。」映，一作應。¹³⁹ 羅隱 送陸郎中赴闕：「三署履聲通建禮，九霄星彩映明光。」映，一作應。¹⁴⁰ 皆其證。

¹³¹ 同註3，下冊，頁1381。

¹³² 同註3，上冊，頁542。

¹³³ 同註3，上冊，頁646。

¹³⁴ 同註3，上冊，頁812。

¹³⁵ 同註3，下冊，頁1458。

¹³⁶ 同註3，上冊，頁958。

¹³⁷ 同註3，上冊，頁137。

¹³⁸ 同註3，上冊，頁154。

¹³⁹ 同註3，上冊，頁179。

¹⁴⁰ 同註3，下冊，頁1673。

「映」、「光」二字為同義異文耳。可知於此詩，「應」為借字，「映」為本字也。

(二) 家 / 美、賢 / 佳

白居易 宿張雲舉院：「美醞香醪嫩，時新異果香。」美，一作家。
¹⁴¹李群玉 送唐侍御福建省兄：「桂枝攀盡買家才，霄漢春風棗萼開。」家，一作賢。¹⁴²庚案：「家」字與「美」、「賢」不同義。家，讀如佳。唐詩二字通用。王維 晦日遊大理韋卿城南別業四聲依次用各六韻：「故鄉信高會，牢醴及佳辰。」佳辰，一作家臣。¹⁴³王建 宮詞一百首：「夜深盡放家人睡，直到天明不炷燈。」家，一作佳。¹⁴⁴楊衡 槿：「憐紅未許家人見，胡蝶爭知早到來。」家，一作佳。¹⁴⁵許渾 傷故湖州李侍中：「經年未葬家人散，昨夜因齋故人來。」家，一作佳。¹⁴⁶方干 寄于少臨：「修持清苦振佳聲，眾鳥那知一鶻情。」佳，一作家。¹⁴⁷王貞白 白牡丹：「家人淡妝罷，無語倚朱欄。」家，一作佳。¹⁴⁸皆其證。佳，有美、賢之義。

(三) 易 / 好 / 異

權德輿 酬裴傑秀才新櫻桃：「茂先知味易，曼倩偷恨難。」易，一作好。¹⁴⁹庚案：「易」、「好」二字不同義。易，讀作異，唐詩通用。駱賓王 在江南贈宋五之問：「一朝殊默語，千里易炎涼。」易，一作異。¹⁵⁰韋應物 曉坐西齋：「公門自常事，道心寧易處。」易，一作異。¹⁵¹鮑溶 感興：「幽人無近迹，別易會則稀。」易，一作異。¹⁵²皆其證。異，言奇異

¹⁴¹ 同註 3，下冊，頁 1174。

¹⁴² 同註 3，下冊，頁 1455。

¹⁴³ 同註 3，上冊，頁 287。

¹⁴⁴ 同註 3，上冊，頁 760。

¹⁴⁵ 同註 3，下冊，頁 1180。

¹⁴⁶ 同註 3，下冊，頁 1349。

¹⁴⁷ 同註 3，下冊，頁 1644。

¹⁴⁸ 同註 3，下冊，頁 1768。

¹⁴⁹ 同註 3，上冊，頁 812。

¹⁵⁰ 同註 3，上冊，頁 198。

¹⁵¹ 同註 3，上冊，頁 452。

¹⁵² 同註 3，下冊，頁 1231。

也，引申為言美也，好也。

(四) 寄 / 擁、繞、閉、附 / 倚

錢起 送李大夫赴廣州：「南越寄維城，雄雄擁甲兵。」擁，一作寄。¹⁵³ 又，宿畢侍御宅：「落葉寄秋菊，愁雲低夜鳴。」寄，一作繞。¹⁵⁴ 王建 寄蜀中薛濤校書：「萬里橋邊女校書，枇杷花裏閉門居。」閉門，一作寄門。¹⁵⁵ 魏氏 贈外：「浮萍依綠水，弱鶯寄青松。」寄，一作附。¹⁵⁶ 庚案：「寄」與「擁」、「繞」、「閉」、「附」皆非同義詞。寄，讀如倚，唐詩通用。杜甫 陪李梓州王閬州蘇遂州李果州四使君登惠義寺：「鶯花隨世界，樓閣寄山巔。」寄，一作倚。¹⁵⁷ 朱慶餘 送僧：「野望攜金策，禪栖寄石樓。」寄，一作倚。¹⁵⁸ 孟郊 臨池曲：「羅裙蟬鬢倚迎風，雙雙伯勞飛向東。」倚，一作寄。¹⁵⁹ 皆其證。倚有依附、依繞、閉止之義。

(五) 記 / 托 / 寄

杜甫 故右僕射相國張公九齡：「退食吟大庭，何心記榛梗。」記，一作托。¹⁶⁰ 元稹 哭子十首：「自食自眠猶未得，九重路泉托何人。」托，一作記。¹⁶¹ 庚案：「記」、「托」二字不同義。或謂形近而訛。非也。記，讀如寄，唐詩通用。杜甫 故著作郎貶臺州司戶滎陽鄭公虔：「未曾寄官曹，突兀倚書幌。」寄，一作記。¹⁶² 李商隱 留贈送畏之：「空寄大羅天王事，眾仙同日詠霓裳。」寄，一作記。¹⁶³ 皆其證。寄，言托也，二字同義。

¹⁵³ 同註 3，上冊，頁 587。

¹⁵⁴ 同註 3，上冊，頁 598。

¹⁵⁵ 同註 3，上冊，頁 760

¹⁵⁶ 同註 3，下冊，頁 1959。

¹⁵⁷ 同註 3，上冊，頁 558。

¹⁵⁸ 同註 3，下冊，頁 1306。

¹⁵⁹ 同註 3，上冊，頁 927。

¹⁶⁰ 同註 3，下冊，頁 1205。

¹⁶¹ 同註 3，上冊，頁 157。

¹⁶² 同註 3，上冊，頁 808。

¹⁶³ 同註 3，下冊，頁 978。

七、結 論

上述對唐詩五大類型的異文義例的考釋，說明存在於《全唐詩》的五萬餘條異文材料，實在是我們今天研究漢語詞義演變的寶貴文獻。這裏需要解釋的是，異文的多少，因詩人而異，像杜甫的詩，多至七千餘條，這一方面可以說明其詩流傳廣、影響大，但從另一方面看，對於恢復杜詩原始文本的面貌，勢必帶來麻煩。所以，在具體審訂某一條異文的是非時，還必須參考各個時期的版本，明其流變，然後加以甄別比較，以求得其原始真貌。這是屬於校勘學的範疇，不在本文討論之內。本文只想通過對唐詩異文綜合審辯、考釋，以幫助我們了解詞義演變的某些新情況及其義例所在，從這個意義上說，唐詩異文，是屬於漢語語言現象的範疇，似未可執持於文本校勘的角度，而消極地一概斥之為「後世人為性的謬誤」。當然，本文對唐詩異文的探討，只算作是一種嘗試，還有許多問題，如同音通假異文的音系、形訛與音訛的界定等等，有待深入研究。筆者在此開了個頭，旨在拋磚引玉，希望能引起從事漢語語言和唐詩研究的學者注意，共同來整理、利用這份歷史遺產。

**An Analysis of Different Characters with
Same or Similar Meanings in the
*Complete Collection of Tang Poetry***

Huang Linggeng

Abstract

After a thorough sorting out and systematic analysis of the pairs of different words with same or similar meanings in the *Complete Collection of Tang Poetry*, the author classifies them into the following six categories. Pairs of characters that are same or similar in: 1. Common or regular meaning; 2. Original and extended meaning; 3. Common and rare meaning; 4. Common and dialectal meaning; 5. Original and loan meaning; and finally pairs that consist of one correct and one incorrect character, and become same or similar in meaning when the latter is revised. The author also finds that an understanding of the alternating use of pairs of different characters with same or similar meanings in Tang poetry can be beneficial for research in the following areas: 1. Shifts and infiltrations of word meaning; 2. The relationship between similarity and interchangeability in the forms, sounds and meanings of Chinese characters; 3. The history of Chinese vocabulary.

Key Words: *Complete Collection of Tang Poetry* 全唐詩, common meaning, rare meaning, dialectal meaning, loan meaning